

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งข้อความพระราชสาส์น แสดงความเสียพระราชหฤทัยไปยังประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ในการที่ นายเจียง เจ๋อหมิน (Mr. Jiang Zemin) อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ถึงแก่อสัญกรรม เมื่อวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๕ ดังนี้

His Excellency the President of the People's Republic of China,
Beijing.

Queen Suthida and I are deeply affected and saddened by the passing of His Excellency Jiang Zemin, former President of the People's Republic of China. To us in Thailand, he was not just another foreign leader, but he was, to draw on Your Excellency's own words shared with me during your highly successful visit to Thailand two weeks ago, indeed a member of our same family. A leader of world stature, he was widely respected for his farsighted legacies bringing consequential changes to the lives of ordinary people, and, significantly, for reaching out to all nations creating better understanding and greater mutual prosperity.

Firmly inscribed in the annals of the long history of Thai-China relations will be the series of high level visits exchanged during his Presidency; beginning with my own official visit in 1998, then as Crown Prince of Thailand. The following year, we had the pleasure of returning his warmth and generosity during his own State Visit to Thailand as guest of my august father, His late Majesty King Bhumibol Adulyadej, which achieved so much in strengthening the close ties of friendship between our two countries and peoples. Then came another significant milestone in the year 2000 with the official visit to China of Her Majesty Queen Sirikit The Queen Mother.

Truly remarkable was the vision underlying his efforts at deepening our cooperation and partnership, prominent among which was the Plan of Action for the 21st Century concluded between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand.

On behalf of the people of Thailand, I wish to express our heartfelt sympathy and condolences to Your Excellency, to the people of China and, particularly, to the members of his family for this great loss.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

ฯพณฯ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
กรุงปักกิ่ง

ข้าพเจ้าและพระราชินีรู้สึกเศร้าสลดใจ จากการถึงแก่อสัญกรรมของนายเจียง เจ๋อหมิน อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน สำหรับประชาชนชาวไทย ท่านอดีตประธานาธิบดี มิได้เป็นเพียงผู้นำต่างประเทศเท่านั้น แต่ยังเปรียบเสมือนสมาชิกในครอบครัวเดียวกันกับเราทั้งหลาย ดังที่ท่านเองได้เคยกล่าวกับข้าพเจ้าในระหว่างการเยือนประเทศไทยเมื่อสองสัปดาห์ก่อน ซึ่งเป็นการเยือนที่ประสบความสำเร็จยิ่ง ท่านอดีตประธานาธิบดีนั้นเป็นผู้นำที่นานาประเทศให้การยกย่องนับถือ จากคุณูปการที่มีวิสัยทัศน์อันกว้างไกลและที่นำมาซึ่งการพัฒนาในชีวิตของประชาชนชาวจีน และที่สำคัญคือ การสร้างสายสัมพันธ์ที่ดีกับนานาประเทศและความเข้าใจอันดี ซึ่งยังผลให้มีความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันยิ่งขึ้น

การแลกเปลี่ยนการเยือนระดับสูงในช่วงเวลาที่ท่านอดีตประธานาธิบดีดำรงตำแหน่งนั้น จะบันทึกไว้ในหน้าประวัติศาสตร์อันยาวนานของความสัมพันธ์ไทย-จีน ตั้งแต่การเยือนอย่างเป็นทางการของข้าพเจ้าเมื่อปี ๒๕๔๑ เมื่อครั้งดำรงตำแหน่งสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ และในปีต่อมา เราต่างยินดีที่ได้ตอบแทนน้ำใจไมตรีของท่านอดีตประธานาธิบดีในการเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ ในฐานะพระราชอาคันตุกะของพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร พระราชบิดาของข้าพเจ้า การเยือนครั้งนั้นได้กระชับสายสัมพันธ์อันใกล้ชิดระหว่างประเทศ และประชาชนของเราให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ซึ่งก็ได้พัฒนาไปอีกระดับหนึ่งเมื่อสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง เสด็จพระราชดำเนินเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีน อย่างเป็นทางการในปี ๒๕๔๓

คุณูปการสำคัญประการหนึ่งที่มีวิสัยทัศน์อันกว้างไกลของท่านอดีตประธานาธิบดี เป็นพื้นฐาน คือการบรรลุข้อตกลงแผนงานความร่วมมือในศตวรรษที่ ๒๑ ที่ได้จัดทำขึ้นระหว่าง สาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทย

ในนามของประชาชนชาวไทย ข้าพเจ้าขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งซึ่งมายังท่าน ตลอดจนประชาชนชาวจีน และโดยเฉพาะอย่างยิ่งครอบครัวของท่านอดีตประธานาธิบดี ในการสูญเสียครั้งยิ่งใหญ่

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว